

Libros de texto en lengua materna. Un aporte innovador desde una experiencia situada en primer grado primaria en el Sistema Educativo guatemalteco.

José Enrique Cortez Sic¹
Oscar Hugo López Rivas²
Ana María Hernández Ayala³

Universidad de San Carlos de Guatemala –USAC–

Resumen

La conformación sociocultural de Guatemala tiene una relación directa con la composición de la población escolar dentro del Sistema Educativo, en donde existen escuelas y aulas de preprimaria y primer grado primaria con porcentaje mayoritario de niños y niñas de pueblos originarios, particularmente en las regiones noroccidental y cuyos idiomas maternos prevalecen según contexto sociolingüístico.

Este documento da a conocer la experiencia vivida por profesionales que estuvieron en el diseño y elaboración de libros de textos para primer grado del sistema educativo guatemalteco, en el marco de concretizar esfuerzos puntuales para generar aprendizajes desde el contexto y resignificación de los diferentes procesos que vinculan el diario vivir, la comunidad, la familia y la escuela particularmente para niños y niñas de las áreas lingüísticas Kaqchikel, Mam, Q'eqchi' y K'iche'. Esta es considerada una estrategia sui generis, nunca antes vista ni emprendida en el sistema educativo guatemalteco.

El Estado guatemalteco debe asegurar una educación pertinente enmarcada en las necesidades propias de la población escolar y de las comunidades educativas, tomando en cuenta

- 1 Doctor en Historia y Estudios Humanísticos. Universidad Pablo de Olavide –UPO– Grupo de investigación: Formación docente –FORDO– EFPEM, RHELA, HISULA, integrante de la Junta Directiva de la Sociedad de la Historia de la Educación Latinoamericana –SHELA–. correo electrónico. encorsi@gmail.com <https://orcid.org/0000-0001-6944-3035>
- 2 Doctor en Educación. Director del Instituto de Investigaciones Educativas IIE de la EFPEM/USAC. Grupo de investigación: Formación Docente “FORDO”. ohlr45@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-1892-619X>
- 3 Maestría en Liderazgo y Gestión Educativa. Investigadora del Instituto de Investigaciones Educativas EFPEM-USAC. Profesora en la Escuela de Profesores de Enseñanza Media -EFPEM- USAC. Directora de la Dirección General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE- del Ministerio de Educación de Guatemala, 2016 – 2020. Correo electrónico: anama2777@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-6790-9409>



que la educación pública debe estar fundamentada en priorizar los procesos con pertinencia territorial, cultural étnica y lingüística.

Con este criterio, se describe una experiencia situada en el marco de la elaboración de libros de texto para primer grado en cuatro idiomas mayas identificados ampliamente en el marco de su ubicación territorial en el Sistema Educativo Nacional.

Palabras claves: libros de texto, lengua materna, comunidad educativa, pueblos originarios e idiomas mayas.

Libros de texto en lengua materna

Esta primera fase de la experiencia engloba una serie de esfuerzos técnicos, administrativos y financieros para que los establecimientos públicos principalmente, contaran con materiales educativos de calidad, pertinentes, en los que el esquema de trabajo fue la construcción desde el pensamiento y cosmovisión de los pueblos originarios.

El reto de la construcción de libros de texto para preprimaria y primer grado de primaria fue una iniciativa propuesta en el plan de educación desarrollado por el Dr. Oscar Hugo López Rivas, como ministro de Educación (2016-2018) por lo que contó con el respaldo técnico y financiero para su ejecución. La primera acción encaminada para su realización fue promover y crear un equipo de trabajo con representantes de las Direcciones Generales de Calidad y Desarrollo Educativo, de Educación Bilingüe Intercultural y de Currículo, quienes por intermedio de los viceministerios Técnico y de Educación Bilingüe Intercultural, fueron designados; siendo estos, profesionales altamente calificados para conformar un grupo interdisciplinario que tendría la responsabilidad de elaborar libros de texto para preprimaria y primer grado, éste último en los cuatro idiomas mayoritarios, siendo ellos: Kaqchikel, Mam, Q'eqchi' y K'iche'.

Además del grupo anterior, se contrataron a profesionales escritores, conocedores de la lingüística y de procesos de elaboración de libros de texto, quienes tuvieron acompañamiento por parte de los técnicos del Ministerio de Educación -MINEDUC-, ya que los libros a construir debían de cumplir con la premisa de ser elaborados con pertinencia educativa, con calidad en su contenido y contextualizados al ambiente de los niños y niñas de esas regiones lingüísticas. Los textos para poblaciones indígenas, siempre fueron homogenizadores, redactados en idioma español y por profesionales sin experiencia en el sistema educativo. esto cuando se imprimían.

En esta oportunidad se aborda particularmente el diseño, plan y desarrollo a partir de una programación de actividades encaminadas a la obtención de información por parte de actores claves, sobre problemas de aprendizaje en primer grado, análisis situacional del desarrollo de clases en diferentes escuelas del país en este grado, así como la utilización de libros de texto para la enseñanza de la lectoescritura, tipo de materiales que utilizan los y las maestras que tienen bajo su responsabilidad primer grado de primaria en área rurales, monolingüe español, monolingüe idioma Maya o bilingüe idioma Maya y español.

La composición de la estrategia como una acción de largo alcance, no se circunscribía a los libros de texto únicamente, también se consideraron los procesos a partir del objetivo central, el que persiguió implementar una estrategia para mejorar los aprendizajes en niños y niñas de primer grado a nivel nacional. Se tuvo en cuenta también, asegurar el acompañamiento y

monitoreo en el aula con personal calificado para incidir en la aplicación de la metodología propuesta, tomando en cuenta: a) la lengua materna como aprendizaje escolar; y b) clarificar la importancia de aprender a leer y escribir en su propio idioma y como este proceso requiere el desarrollo de esta competencia como una de las más importantes en la vida académica y que por consiguiente repercute en el éxito escolar de los niños y niñas.

Este proceso de diseño y planificación contempló la dotación a los niños y niñas de primer grado de esta herramienta para construir aprendizajes a lo largo de la vida, como un proceso de manera natural, con una perspectiva de lectoescritura emergente e inicial para ser cimentado en los tres primeros grados de la educación primaria.

Posterior a la fase de lectoescritura inicial, se estimó la lectoescritura establecida y autónoma como un modelo fundamentado en aprendizajes efectivos y con sentido para los niños y niñas en esta edad escolar. En el marco de esta configuración metodológica, se apostó en primera instancia por el desarrollo de la conciencia fonológica que básicamente está relacionada a los procesos que “le servirán al niño de una buena base en el inicio del aprendizaje de la lectura ya que les facilitaría la comprensión de la relación que se da entre el lenguaje oral y el lenguaje escrito”⁴.

Como parte del plan estratégico del MINEDUC 2016-2020, para esa gestión técnica y administrativa, se estableció una línea de acción, la que derivó en el diseño de un proceso pedagógicamente responsable y pensando en el beneficio de niños y niñas para facilitar aprendizajes de la lectoescritura en su propia lengua materna, visualizando además, el evitar y reducir progresivamente el fracaso escolar, la repitencia y el retiro de la escuela de niños y niñas con base a la implementación de procesos metodológicos bien diseñados y materiales educativos altamente pertinentes y contextualizados⁵.

En esta acción se beneficiaron también los propios docentes asignados a estos grados y niveles educativos, por cuanto los libros de texto prácticamente se convirtieron en una guía formativa en donde se generaba una autoformación en el momento de la implementación de los textos “Descubro y aprendo”⁶ para 4 años, 5 años y 6 años del nivel preprimario, así como de los de la serie Leo y Escribo paso 1, 2 y 3 para primer grado primaria en idiomas mayas.⁷

Para la elaboración de los libros de textos tanto de preprimaria como de primer grado primaria, la administración del ministerio de Educación del periodo 2016 – 2020, procedió a la contratación de consultores según criterios establecidos para el efecto, considerando que los materiales educativos debían cumplir con procesos técnicos científicos para crear un recurso pedagógico para el área de Comunicación y Lenguaje que se adaptara y promoviera con mucha facilidad el aprendizaje de la lectoescritura en los niños y niñas, según su lengua materna, contexto y pertinencia cultural, y territorial, así como la γ cosmogónica en los pueblos originarios tomados en cuenta en la primera fase.

4 Lourdes María, Baldassari Arias. Conciencia fonológica y decodificación lectora en estudiantes (primer grado primaria) de una institución educativa -Callao Cercado- Tesis de graduación maestría. Universidad San Ignacio de Loyola, Lima, Perú, 2010.

5 Olga Orellana. Especialista en elaboración de materiales educativos para preprimaria y primaria. Documento inédito. Comprometidos con primero. Estrategia para primer grado. 2016

6 Ministerio de Educación de Guatemala. <https://www.mineduc.gob.gt/DIGECADE/documents/descubro-y-aprendo/Descubro%20y%20aprendo%20a%20a%C3%B1os.pdf>. Recuperado: 19 julio 2024.

7 Ministerio de Educación de Guatemala. <https://digebi.mineduc.gob.gt/digebi/categoria-articulo/materiales-educativos/serie/leo-y-escribo/>. Recuperado: 19 julio 2024.

En los criterios de trabajo para el personal profesional a contratar, se consideró un perfil específico con rigurosidad para la producción de los materiales, dentro de los cuales se requirió que las personas a ser contratadas demostraran: a) Estudios en Pedagogía o carrera afin, b) Experiencia docente y especialidad en el tema de la enseñanza de la lectoescritura, c) conocimiento y manejo del enfoque constructivista de los aprendizajes, d) Experiencia comprobable en el diseño y mediación de materiales educativos y e) Conocimiento y experiencia en la situación educativa del país, especialmente de la niñez⁸.

Los materiales educativos que se crearon, fueron contruidos desde el pensamiento y contexto Maya, no fue traducción del español a una lengua materna, ni era reproducir los modelos existentes de pensar en español los procesos de lectoescritura y escribirlos en lengua materna, razón por la cual se necesitó hacer un minucioso estudio de cómo debían ser los textos de estos grados y para estos niveles educativos, los que serían dirigidos a niños y niñas provenientes de pueblos originarios.

Para llegar a la elaboración de los libros de texto, el equipo técnico diseñó la estrategia técnica para el desarrollo de una serie de actividades, tales como:

Capacitación de la coordinadora del proceso hacia los profesionales contratados para el efecto y personal designado por las direcciones centrales del MINEDUC que tendrían a su cargo todas las acciones; y que dedicarían a este proceso, un alto porcentaje de su tiempo de trabajo.

Investigación documental referida a los procesos que contiene el Curriculum Nacional Base -CNB- de los niveles educativos para los que se elaborarían los materiales.

Revisión de modelos pedagógicos para el aprendizaje de la lectoescritura a nivel nacional e internacional.

Revisión de textos y materiales educativos elaborados con anterioridad tanto en idioma en español como en lengua materna.

Observación de clases a maestros y maestras de primer grado de primaria para obtener información metodológica y procedimental de la o las formas de abordaje de los procesos de lectoescritura.

Grabación de videos de clases de maestras de primer grado para su posterior análisis crítico.

Entrevistas a maestras y maestros en temas relacionados a procesos de contenido, metodología, uso de materiales y evaluación de los aprendizajes.

Diagnóstico situacional de contenidos y procedimientos utilizados para el aprendizaje de la lectoescritura y otros elementos básicos como factores que inciden en los aprendizajes de los niños en la lectoescritura, apoyo en la familia, orden de enseñanza de las letras vocales y consonantes, uso del idioma materno como medio de comunicación y como proceso de aprendizaje.

Visitas a maestras con experiencias novedosas en preprimaria y primer grado, monolingüe español, monolingüe idioma materno y bilingüe lengua materna y español.

8 Ministerio de Educación. Documento inédito, especificaciones técnicas para la elaboración de materiales educativos desde el pensamiento Maya. 2016.

En el caso de los idiomas mayas, se dispuso de recolectar información por medio de entrevistas a maestros, padres de familia y comunidad, esto para conocer, por ejemplo, qué procesos están relacionados a las palabras que son más comunes en la comunicación y relación familiar y comunitaria. Este proceso se hizo de manera particular para los cuatro idiomas mayas mayoritarios.

Análisis de resultados para la toma de decisiones, informar a las autoridades educativas del proceso realizado e iniciar el plan de acción, principalmente para proceder a la elaboración de los libros de texto.

Durante el 2016 y 2018 se ejecutó el proceso de consulta, diseño, elaboración y validación de los libros de texto en lengua materna de los cuatro idiomas mayoritarios de Guatemala, en donde se desarrollaron reuniones de trabajo para el análisis de resultados, discusión profunda para determinar cómo iniciar la lectoescritura en los niños de primer grado, elaborar las imágenes que mejor representaran del contexto o revisar las existentes en el banco de imágenes propiedad del Ministerio de Educación de Guatemala. Lo anterior, visionando el proceso final de compra a través de un evento-concurso de licitación, procedimiento de adquisición necesario en el contexto guatemalteco.

En el 2019 se distribuyeron los libros de primer grado, los que forman parte de la Serie “Leo y Escribo, Paso 1 y 2”, mismos que fueron pensados y escritos en lengua materna, desde una visión situada en el contexto de los niños y niñas de estas regiones maya hablantes, con esperanza renovada de generar una educación pertinente, técnicamente contextualizada y políticamente vinculante con el fortalecimiento y desarrollo de la identidad cultural, étnica y lingüística.

Este trabajo, tenía como propósito, que los niños y niñas de primer grado de primaria de pueblos originarios tuvieran la oportunidad de aprender desde su conocimiento y experiencia, acercando todo un laboratorio viviente para que se promoviera el diálogo de saberes, el fortalecimiento de su identidad cultural e idiomática y que se valorizara en el sistema educativo, las fortalezas que tiene una educación bilingüe intercultural.

Para observar plenamente la diferenciación que existe entre un aprendizaje desde el pensamiento Maya, se presenta a continuación como un ejemplo tácito, este planteando cómo abordar desde una pedagogía situada y contextualizada, el aprendizaje de la lectoescritura, en los cuatro idiomas mayas mayoritarios, los que poseen características propias para iniciar el camino del aprender a leer y escribir; esto, porque es lo que el Sistema Educativo debe tomar en cuenta para fortalecer los procesos de lectoescritura y por supuesto, que favorecerá el ampliar cobertura en la distribución de libros de texto.

Para el aprendizaje de la primera letra consonante en los cuatro idiomas mayas mayoritarios, se presenta un ejercicio comparativo que demuestra la diferenciación del abordaje en el primer grado primaria, fundamentado en elementos técnicos, metodológicos y de contexto en cada región sociolingüística.

Inicio del aprendizaje de la lectoescritura en idioma Maya, según orden de consonantes. Serie de libros de texto: Leo y Escribo ⁹ , paso 1 y 2:											
K'iche'		Significado en español	Q'eqchi		Significado en español	Kaqchikel		Significado en español	Mam		Significado en español
Letra	Palabra		Letra	Palabra		Letra	Palabra		Letra	palabra	
N n	nan	Mamá	L l	al	Joven	T t	Tuj	Temazcal	T t	Tat	Papá

Fuente: elaboración propia, con datos de libros de textos Leo y Escribo, Paso 1 y 2. Ministerio de Educación. 2019.

Como se puede observar, el aprendizaje de la lectoescritura en idiomas mayas tiene una concepción y contexto diferente entre sí, aun cuando inicien con la misma letra como el caso del idioma Kaqchikel y Mam, que principian con la letra “T” “t”, las palabras más utilizadas, que tienen mayor significación, o bien más conocidas en el ambiente de los pueblos originarios, son diferentes, mientras que en Kaqchikel es Tuj (temazcal), en Mam es Tata (Papá).

El principio fundamental para el aprendizaje de los niños y niñas en el primer grado primaria en áreas de los pueblos originarios es; que, los directivos, profesionales, académicos, profesores, personal administrativo y técnico, conozcan a profundidad las particularidades metodológicas, contextuales y lingüísticas de cómo efectivamente se facilita el aprendizaje de la lectoescritura con el apoyo de materiales educativos altamente pertinentes, lo que se demuestra en este proceso y que es la elaboración de los libros de texto de acuerdo a la región lingüística y contexto sociocultural.

A manera de cierre, se puede indicar que los recursos educativos que los maestros utilizan en el primer grado de primaria en poblaciones indígenas deben estar vinculados a los conocimientos y saberes propios de las comunidades, elaborados con criterios vinculados a dar respuesta a las necesidades e intereses de los niños y niñas, y particularmente en el pleno derecho del uso de su lengua materna, esto como ~~un~~ medio de aprendizaje desde su propio contexto,

Referencias Bibliográficas

- Baldassari Arias, María. Conciencia fonológica y decodificación lectora en estudiantes (primer grado primaria) de una institución educativa -Callao Cercado- Tesis de graduación maestría. Universidad San Ignacio de Loyola, Lima, Perú, 2010.
- Orellana, Olga. Especialista en elaboración de materiales educativos para preprimaria y primaria. Documento inédito. Comprometidos con primero. Estrategia para primer grado. 2016.
- Ministerio de Educación de Guatemala. <https://www.mineduc.gob.gt/DIGECADE/documents/descubro-y-aprendo/Descubro%20y%20aprendo%20a%C3%B1os.pdf>. Recuperado: 19 julio 2024.
- Ministerio de Educación de Guatemala. <https://digebi.mineduc.gob.gt/digebi/categoria-articulo/materiales-educativos/serie/leo-y-escribo/>. Recuperado: 19 julio 2024.
- Ministerio de Educación. Documento inédito, criterios para la elaboración de materiales educativos desde el pensamiento Maya. 2016.
- Plan de trabajo del Mineduc. 2016-2020

9 Ministerio de Educación. <https://digebi.mineduc.gob.gt/digebi/categoria-articulo/materiales-educativos/serie/leo-y-escribo/> recuperado 25 julio 2024.